

«Allgem. Literar. Anzeiger»

1796 ... (1797), σ. 504

Καρατζᾶς

Ἰωάννης

«Ο ὁ Βιέννη μαθητής F. C. Alter, ἐν ἐπιστολῇ ἀπὸ 28 Δεκεμβρ. 1796 δημοσιωμένη ἐνδ' αὐτοῦ, ἀναγγέλλει ὅτι «ἐκωποῦται ἤδη παρὰ τῇ χήρᾳ τοῦ θανόντος Ἑλλήνος τυπογράφου Βενδότη μικρὰ διατριβὴ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ὡς καὶ ἐπιγραφὴν: «Ἰωσήφ πέτυχε διατριβὴ καὶ ἐπίκρισις περὶ τῆς ἑλληνικῆς καὶ τῶν ἄλλων γλωσσῶν μεταφραστικὰ παρὰ γεωργίου Ἰωάννου Ζαβίρα τοῦ σαρδικίου». [...] Ὁ ἐκδότης [...] εἶναι ὁ κ. Ἰωάννης Καρατζᾶς, Ἑλλήνων ἐν Κύπρου, ὅστις ἤδη ἔχει ποιήματα ἐκδώσει. Τὸ ἐργίδιόν του: ἔρωτος ἀπομνημόνευμα. ἦτοι ἱστορία ἡδυμοερωνική μετ' αἰσθητικὰ τραγῳδία, τυπωθὲν ἐν Βιέννῃ, ὡς τὸ ἑλληνικὸν τυπογραφικὸν τοῦ γεωργίου Βενδότη, [...] εἶναι ἤδη γνωστὸν ἐκ τῶν Göttingischen gel. Anzeigen 1796. Stck. 176. [...] Ὁ συγγραφεὺς ἀναγγέ-
 →

ρῡται ἀπλῶς ἐν τῇ ἀφιερώσει τοῦ βιβλίου ὑπὸ τὰ ἀρχικὰ J. K. «τ. ἔ.
 Ioannes Karatzas. Μοὶ ἐδόρησεν ὁ ἴδιος τὸ βιβλίον, γινώσκω γὰρ αὐτὸν
 καὶ προσωπικῶς. [...]».

Ὁ αὐτὸς Alter (ἐνδ' ἄνωγ.) διαφωνῶν περὶ τὸν Καρατζᾶν ἐν τῇ
 ἀποδόσει τοῦ «πολιτικὰ τραγούδια» διὰ τοῦ «Κωνσταντινουπολίτικα τρ.», γράφει:
 «Θὰ προτιμῶν γὰρ μεταφράσαι τὸ «μὴ ποδικὰ τραγούδια» διὰ τοῦ ἀπὸ ἑρωτικὰ τρ.»
 καὶ εἶμαι διδικαιοδοχημένος διὰ τὴν μεταφράσιν ταύτην. Διότι ὡς ἑλληνικὸν «Alphabeta-
 zio» καὶ «Glossario», ἐν Βενετίᾳ 1527, σελ. 4^ο, περιλαμβάνον ἑξῆς ὡς ἑξῆς,
 τὴν διμῶδον ἑλληνικὴν, τὴν βραχινίαν, τὴν δορίαν ἑλληνικὴν καὶ τὴν λατινικὴν,
 εὗρίσκω τὸ διμῶδες ἑλληνικὸν πολιτικὴ μεταφραζόμενον διὰ τοῦ βραχι-
 νοῦ rutana.»